



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

法国革命史

〔法〕米涅 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

法国革命史

从1789年到1814年

[法] 米涅 著

北京编译社 译

郑福熙 校

商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

法国革命史/[法]米涅著;北京编译社译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06272-5

I. 法… II. ①米…②北… III. 近代史—法国—
1789~1814 IV. K565.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 191729 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

法国革命史

从 1789 年到 1814 年

[法] 米涅 著

北京编译社 译

郑福熙 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-06272-5

2009 年 5 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 5 月北京第 1 次印刷

印张 12 3/4

定价: 38.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所遴选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



再 版 译 序

米涅的《法国革命史》于 1824 年 5 月在法国问世。作者撰写此书时距法国大革命为时不久,他从较近的距离,以严谨的态度,用丰富的史实和生动的文字叙述了法国大革命、热月政变、督政府时期、执政府时期和第一帝国这一重大历史进程。该书成为研究 1789 年至 1814 年法国这段历史的一部世界名著。

1789 年 7 月 14 日,巴黎人民攻克巴士底狱,开始了法国大革命。广大群众在新兴资产阶级领导下推翻波旁封建王朝,废除贵族特权,处死国王和宣布成立共和国。共和国对内坚决镇压复辟派,对外击败外国武装干涉,资产阶级革命迅速取得重大胜利。热月政变后大资产阶级掌握政权,拿破仑·波拿巴大力维护和发展资产阶级所取得的主要成果,拿破仑帝国是法国大革命的最后阶段。1789 年至 1814 年是法国历史的重要时期,也是欧洲历史的重要时期。它沉重地打击了欧洲封建体系,开辟了一个资本主义更加广泛发展的时期。法国大革命后不久,在欧洲和拉丁美洲掀起了资产阶级革命和民族独立运动的高潮,“以至整个 19 世纪,即给予全人类以文明和文化的世纪,都是在法国革命的标志下度过的。”^①

法国社会的重大变化早在 19 世纪初就已引起一系列争论:法国大革命必然产生吗?它为法国造成了何种后果?如何评价第一帝国?复辟的波旁王朝能否经久不垮?资产阶级能否重新掌

^① 《全俄社会教育第一次代表大会》,《列宁全集》,人民出版社 1956 年版,第 29 卷,第 334 页。



权？对于这些问题，当时法国社会上曾有各种不同回答。波旁王朝的御用文人攻击法国大革命，否认它的必然性，并为路易十六和封建制度歌功颂德。某些资产阶级人物虽然反对复辟王朝，但对大革命缺乏理解，认为它像自然灾害一样难以驾驭。当时的历史学界对于刚刚发生的革命尚缺乏研究，出版的有关书刊多为简单的史实记载和个人回忆，以反对封建制度的观点系统地、清晰地叙述这次重大历史变革的著作则寥寥无几。

米涅的《法国革命史》提出了新颖看法，震动了舆论界。它明确指出：法国“革命不可避免”。米涅在此书中以阶级斗争观点叙述了法国历史的巨变。他认为中世纪以来的法国历史就是阶级斗争史。法国革命所经历的时期“就是构成法兰西民族的几个阶级争夺政权”的年代。“两个敌对阶级在准备国内战争和国外战争。”米涅尖锐批判封建制度，认为“不可能回避革命”，第三等级与封建贵族之间必然展开生死搏斗。法国大革命就是一场阶级斗争。作者看到了这场斗争的历史意义，他指出：“斗争既已开始，必定是某种制度的胜利。”“在革命时期，旧社会被摧毁了，而在帝国时期，则建立了新社会。”这是“一代人所仅见的伟大革命”。米涅对于雅各宾时期的政策有所保留，他认为“吉伦特派的政策比山岳党的政策更合乎道义”。热月政变后“上升的革命运动已接近尾声。相反的运动将从这一天开始”。此后的“特点是放弃自由。……在督政府初期和执政府初期，是放任时期，在执政府末期和帝国时期是行政和军事时期”。米涅赞扬拿破仑·波拿巴的立法“高于所有的社会”。拿破仑的“军队把法国的风尚、思想和较先进的文明带到各地。欧洲社会的陈旧基础被彻底动摇”。《法国革命史》的作者明确指出，波旁王朝重新统治法国是历史的“倒退运动”，今后必须“满足引起法国革命的需要”，即资产阶级的“政治自由”和“物质福利”。在19世纪初欧洲的历史条件下，米涅对



于新旧社会制度变革的这种鲜明立场,毫无疑问是适应当时时代要求的。

由于米涅所处的历史条件及其阶级局限性,《法国革命史》一书存在若干不足。作者认为由于利己之心和收入差异而出现不同阶级,他不了解更无法阐明阶级产生和存在的真正经济根源。米涅未曾认识阶级斗争的整个客观规律,竟然将资本主义制度描绘为永恒的自然形式。他在书中认为革命建立了“自由政体”和“完善的社会制度”。他无法认识资本主义社会的基本矛盾和剥削的实质,并将资产者说成为整个第三等级利益的代表,从而否认当时劳动群众和资产者之间的矛盾。作者虽然看到了一个个掌权政治派别的胜败,但他远不了解法国大革命时派别更替恰恰说明由于人民群众的推动,才使革命沿上升路线发展,直至雅各宾专政的高峰。米涅是一个资产阶级自由主义者,他对劳动群众持错误态度。他说人民攻克巴士底狱时处死顽固的王党分子是“不讲人道”。他还将巴贝夫密谋称为“这次荒唐的尝试带有明显的狂热色彩,引起了深刻的恐慌”。此外,作者在书中还常常流露历史唯心主义观点,如用“强烈的自尊心”解释罗伯斯庇尔的政治活动,以“不走运”说明路易十六的受审等等。《法国革命史》一书出版于150多年前,当然无法吸收百多年来的研究成果。尽管如此,该书至今仍有重要参考价值。

弗朗索瓦·奥古斯特·马丽·米涅(1796—1884)生于法国南部的埃克斯城,早年爱好文学,从1820年开始研究历史,1822年至1824年在巴黎专题讲授历史,同时搜集有关法国大革命的资料。1823年夏,他仅用四个月的时间写成《法国革命史》,这是他最重要的著作,其目的在于为推翻波旁王朝和资产阶级重新掌权制造舆论。该书初版分为两卷,于1825年底就已发行第三版,此后不断再版并被译成欧洲多种文字。



19 世纪 20 年代,米涅积极参加革命组织的秘密活动反对波旁王朝,并因此受到法庭审讯。1830 年 7 月革命时,他曾参加街垒战。路易-菲利普建立君主立宪制的金融资产阶级政权后,米涅感到理想已经实现,他从此离开革命史的题材,转而研究中世纪史,后写成《玛丽·斯图亚特》、《弗朗索瓦一世和查理五世之争夺》等著作。米涅在总结 18 世纪末至 19 世纪初法国社会变革时,认识到阶级斗争是了解法国历史的钥匙,他和梯叶里等人同为当时新史学派创始人。米涅是一位著名的法国历史学家。恩格斯曾指出:“在资产阶级历史学家中,我仍然比较喜欢米涅。”^①

郭 华 榕

1980 年 8 月于北京大学



^① 《致斐迪南·多梅拉·纽文胡斯》,《马克思恩格斯全集》第 36 卷,第 427 页。

目 录

导 论	3
第 一 章 从 1789 年 5 月 5 日到 8 月 4 日夜	22
第 二 章 从 1789 年 8 月 4 日夜到 10 月 5—6 日	54
第 三 章 从 1789 年 10 月 6 日到 1791 年 4 月米拉波之死	70
第 四 章 从 1791 年 4 月到 9 月 30 日制宪议会	92
第 五 章 从 1791 年 10 月 1 日到 1792 年 9 月 21 日	106
第 六 章 从 1792 年 9 月 21 日到 1793 年 1 月 21 日	154
第 七 章 从 1793 年 1 月 21 日到 6 月 2 日	177
第 八 章 从 1793 年 6 月 2 日到 1794 年 4 月	202
第 九 章 从 1794 年 4 月丹东之死到热月 9 日(1794 年 7 月 27 日)	230
第 十 章 从热月 9 日到共和三年牧月 1 日(1795 年 5 月 20 日),民主派暴动和失败时期	255
第十一章 从牧月 1 日(1795 年 5 月 20 日)到共和四年雾月 4 日(10 月 26 日),国民公会终结	275
第十二章 从督政府成立(1795 年 10 月 27 日)到共和五年果月 18 日(1797 年 9 月 4 日)政变	292
第十三章 从共和五年果月 18 日(1797 年 9 月 4 日)到共和八年雾月 18 日(1799 年 11 月 9 日)	316
第十四章 从雾月 18 日(1799 年 11 月 9 日)到 1804 年 12 月 2 日	335



第十五章 从1804年帝国建立到1814年·····	358
人名对照表·····	384
地名对照表·····	394



导 论

法国革命的性质；革命的结果、革命的进程。——历代君主政体的形式。——路易十四和路易十五。——路易十六即位时法国思想、财政、政权和公众的需要等方面的情况。——路易十六的性格。——莫尔帕任首相；他的策略。——他任用平民出身的人和有志改革的人士当大臣；他的目的何在。——杜尔果，马尔泽布，内克尔；他们的计划；他们遭到宫廷和特权等级的反对；他们的失败。——莫尔帕去世。——玛丽-安托瓦内特王后的影响。——朝廷宠臣接替了平民出身的大臣。——卡隆和他所推行的制度；布里安，他的性格，他的尝试。——财政困难；显贵会议的反对；高等法院的反对；外省的反对。——布里安的免职；内克尔第二次任大臣。——三级会议的召开。——革命是怎样发生的。

1



3

我在这里扼要地谈一下法国革命史。法国革命，如同英国革命开创了新政体的纪元那样，在欧洲开创了新社会的纪元。法国革命不但改换了政权，而且也改变了整个国家的内部生活。当时，中古时代的社会形态依然存在。国土分割成了互相敌对的一些省份；人们分属于敌对的阶级。贵族虽然还保留着爵位，但已失去了全部权力；人民毫无权利；王权则毫无限制，由于权臣横行，由于种种特殊的制度和各个集团特权的存在，法国陷于一片混乱之中。革命改变了这一无法无天的局面，建立了一个公道的并更合乎时代精神的秩序。革命以法律代替了专横跋扈，以平等代替了特权；革命使人们摆脱了阶级的区分，使国土消除了省份之间的壁垒，使工业不再受行会和行会监督的限制，使农业摆脱了封建领属

关系，免除了什一税的重压，财产不再容许任意指定预备继承人，革命把一切都复归于一个等级、一个法律、一个民族。

为了进行这样巨大的改革，革命要克服许多阻力，因此在它带来的长远利益之外，也曾有过一些暂时的过激行动。特权等级曾想压制革命；欧洲也曾试图阻止它；而在它被迫进行斗争时，它既未量力而行，也未能在取得胜利时适可而止。内部的反抗，导致了人民大众的最高主权，而外来的侵略，则导致了军事统治。尽管产生了无政府状态，尽管产生了专制主义，但目的是达到了：在革命的过程中旧社会被摧毁了；在帝国时期建立了新社会。

当改革已势在必行，实行改革的时机又已成熟时，就什么也不能加以阻挡了，一切事物都将促成改革的到来。假如人们能互相谅解，假如一些人肯于把过多的东西让给别人，另一些人则虽然匮乏而能知足，那么人们就会是非常幸福的；历次革命就会在和睦友好的气氛中进行；历史学家也就没有什么过激行为和不幸事件可以回顾，只要指出人类比以前更为理智、自由和富足就行了。但是，迄今为止，各民族的编年史中还没有过这样的先例：在牵涉到牺牲切身利益时还能保持明智的态度。应当作出牺牲的人总是不肯牺牲，要别人作出牺牲的人总强迫人家牺牲。好事和坏事一样，也是要通过篡夺的方法和暴力才能完成。除了暴力之外，还未曾有过其他有效的手段。

在回顾从召开三级会议到 1814 年这一重要时期的历史时，我想在叙述革命的过程中同时说明革命的各种各样危机。我们将看到，是谁的过错使革命在的大好形势下开始后，又急转直下走下坡路，革命是怎样把法国变成共和国的，而在共和国的废墟上又是怎样建立起帝国的。这几个阶段几乎都是不可避免的，造成这几个阶段的一些事件，就是有那么一股不可抗拒的力量！要说事情只能有这样一种结局，别无其他，恐怕有点言过其实；但可以肯定的是，



既然有引起革命的原因,有为革命所利用、所掀起的狂热,革命就必然有那样的过程和结果。在讲到革命史实之前,让我们先看看是什么导致了三级会议的召开,因为三级会议是其他一切的导线。在叙述革命的酝酿阶段时,我想指出当时革命已不可避免,而只能因势利导。

法国君主政体,从它建立以来,既没有固定的形式,也没有固定的和公认的公法为依据。最早几个朝代,王位是选举的,国民是享有主权的,国王仅仅是一个军事首领,在作出决定和采取行动方面,他要服从公议。国民选举他们的元首,然后他们在马尔斯广场,在国王的主持下行使立法权;在司法会议上,在国王派去的一名官员的领导下行使司法权。到了封建制度时期,这个有国王的民主政治就被有国王的贵族政治所代替。主权又回到上面去了:贵族剥夺了平民的主权,随后不久国王又剥夺了贵族的主权。在这时期,君主变成世袭的了,但世袭的并不是王位,而是领地占有者的地位;在贵族的大片领地之内,或在诸侯会议上,立法权属于贵族;在贵族领主裁判所内,司法权属于封臣。总之,权力进一步集中了,由大多数人转到少数人手中,又由少数人转到一个人手中。经过几个世纪的不断努力,法国的国王摧毁了封建的大厦,并在大厦的废墟上建立起自己的地位。他们侵入领地,征服了封臣,取消了诸侯会议,取消或接管了领主裁判所;他们取得了立法权,并派法律学家在高等法院代表他们行使司法权。

由于国王们急需征收额外赋税而召集的、包括全国三个等级,僧侣、贵族和第三等级的代表的三级会议,从来也不是固定性权力机关。在君主的大权逐步建立起来的时候出现的三级会议,先是被国王所控制,后来竟被取消了。国王们扩张王权的计划所遭到的最有力最顽固的反对,多半不是来自三级会议——因为三级会议的权限和命运掌握在国王手里,而是来自贵族,因为贵族先是想保住



自己的主权不受国王的侵犯,后来则想保住自己的政治地位。从菲利普-奥古斯特起一直到路易十一,贵族们为保权而进行了斗争;从路易十一到路易十四,则为争做王国政府的大臣而进行了斗争。投石党之乱^①是贵族政治的最后一个战役。在路易十四时期,君主专制终于建立起来,并在无人提出异议的情况下进行统治。

从路易十四到革命爆发,法国的政体不仅是专制的而且是很横暴的;因为君主有权做的事比他们通常做的事要多得多。对于滥施淫威的遏制力量是很薄弱的。国王可以用“密札”随意监禁或流放任何人,用充公的办法处置任何财产,用税捐征收任何人的收入。当然某些集团是有它们的自卫手段的,那就是它们的特权,但这些特权也很少受到尊重。高等法院有同意或拒绝注册新税令的特权,但国王可以亲临高等法院组成御临法院强迫它进行注册,并以流放令处分法院成员。贵族的特权是享受免税,僧侣的特权是要别人给予馈赠;有几个省实行包税制,还有些省是税捐自行摊派。这些就是在法国所能见到的一些微弱的保障,而就是这些保障,也都是有利于地位优越的阶级而不利于人民。

此外,这个唯王命是从的法国是组织得很坏的;分配的不公平,使得法国社会上的弊病更加令人难以忍受。整个民族分成三个等级,每个等级又再分成许多阶层,人民备受专制压迫与社会不平等之苦。贵族分成几类,一是宫廷权贵,靠着国王的恩宠度日,也就是靠人民供养,他们得到的是某几省的军区长官或高级军职;另外一类是暴发户新贵族,他们充当行政长官,被授予巡按使之职,占据各种文官职位;还有一类是穿袍贵族,执掌司法,而且只有他们才可以担任此职;最后还有一类是地主贵族,他们运用在政治权利被

^① 投石党之乱(投石党运动)亦称“福隆德”运动。福隆德(fronde)是一种投石器,在巴黎禁止使用,违者被捕入狱。1648年巴黎群众用以射击马扎然拥护者的住宅,因此,“福隆德”有破坏秩序、反对当局的意思。——译者



取消后仍然保有的封建私法,对农村进行压迫。僧侣分成两个阶层,一个是收入丰厚的主教和大修道院长,一个是穷苦的布道传教者。第三等级,既受宫廷压榨,又受贵族欺凌,也分成许多按照各自利益组成、但互相敌对的行会。第三等级仅拥有将近三分之一的土地,而靠着这点土地,还要向领主缴纳封建地租,向教会缴什一税,向国王缴赋税。尽管它作出这样多的贡献,却享受不到任何政治权利,不得参与政事,也不得担任公职。

由于路易十四过久过猛地使用君主专制这个机器发条,使它张而不弛,最后这些发条损坏了。路易十四对于他年轻时经历过的民众骚乱很是气愤,同时他禀性专断霸道,所以他当政后对于一切反抗或反对活动都采取无情镇压的手段——比如贵族的叛乱、高等法院的“进谏”、新教徒提倡的被教会视为异端邪说、被王朝视

的呻吟被淹没在凯歌声中。但是，到了后来，有才干的人都死了，也就没有什么胜利可言了，工业外迁了，钱财不见了，人们清楚地看到，专制主义为了取得胜利而耗尽了它的力量，早已播下了失败的种子。

路易十四之死成了反抗的信号：从排斥异教突然变为不信宗教，从崇尚服从变为崇尚明辨是非。在摄政时期，第三等级壮大起来了，它的财力和知识都增多了，这是由于贵族失去了人们的尊重，教会失去了影响的缘故。在路易十五时代，王朝政府继续进行那种劳民伤财而成就微小的战争，并且同舆论进行暗斗，同高等法院进行明争。政府内部也陷于混乱，政权落在路易十五的情妇们手中，以至完全衰落，结果反对派日益得势。

高等法院改变了地位和体制。它们把王朝授予的权力转而用以对付王朝。但到了由于它们共同努力终于使贵族衰败不振的时候，它们像所有取得胜利以后的同盟者一样，又分崩离析了。王权的愿望是摧毁高等法院这个已经无用而且已变得很危险的工具，而高等法院却想控制王权。这场在路易十四时代于国王有利、在路易十五时代于国王利弊参半的斗争，直到革命爆发以后，才告结束。高等法院的性质决定了它只能起工具作用。它的特殊权能和它那集团的名利心都使它要抑强扶弱。它先后交替地帮助了王室反对贵族，又帮助了国民反对王室。这就是它在路易十五和路易十六时期颇得人心之处，尽管它只是出于对抗心理才攻击宫廷的。但舆论并不要追究它的动机；舆论所赞扬的不是它的名利心而是它的反抗能力；舆论支持它是因为舆论得到它的维护。受到这方面鼓舞而胆大起来的高等法院，对王权当局来说，是很可怕的。在宣布那位最专横的、最为人所服从的国王的遗嘱无效之后，在起来反对七年战争之后，在得到财政监督权并消灭了耶稣会教士那股势力之后，高等法院的反抗十分有力和频繁，以致到处都要同它碰

